

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się po upływie siedemdziesięciu* lat, że nawiedzi JAHWE Tyr, a ten wróci do zarobku za swój nierząd** i będzie uprawiał nierząd ze wszystkimi królestwami świata na powierzchni ziemi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo po upływie siedemdziesięciu lat JAHWE nawiedzi Tyr, a ten znów zacznie zarabiać na swym nierządzie. Będzie uprawiał nierząd ze wszystkimi królestwami świata, po całej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się po upływie siedemdziesięciu lat, że JAHWE nawiedzi Tyr, a ten wróci do czerpania korzyści ze swego nierządu i będzie go uprawiał ze wszystkimi królestwami świata na powierzchni ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się po wyjściu siedemdziesięciu lat, że Tyr Pan nawiedzi; ale się on zaś wróci do nierządniczego zysku swego, i będzie nierząd płodził ze wszystkimi królestwami ziemi, na obliczu ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie po siedemdziesiąt lat: nawiedzi JAHWE Tyr i przywiedzie ji do myta jego i będzie zaś nierząd płodził ze wszystkimi królestwami ziemskimi na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dojdzie więc do tego, pod koniec siedemdziesięciu lat, że Pan nawiedzi Tyr. Ten zaś powróci do swego zarabkowania i odda się nierządowi ze wszystkimi królestwami świata na powierzchni ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po upływie siedemdziesięciu lat nawiedzi Pan Tyr, a ten wróci znów do zarobku za swój nierząd i będzie uprawiał nierząd ze wszystkimi królestwami świata na powierzchni ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po siedemdziesięciu latach Pan nawiedzi Tyr, a ten znów będzie się bogacił i uprawiał nierząd ze wszystkimi królestwami świata na powierzchni ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo po upływie siedemdziesięciu lat JAHWE dokona sądu nad Tyrem i będzie on mógł powrócić do swoich sposobów bogacenia się, i znów będzie uprawiał nierząd ze wszystkimi królestwami świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I będzie tak, że po upływie siedemdziesięciu lat Jahwe nawiedzi Tyr, który znów wróci do swej zamożności wynikłej z nierządu i kokietować będzie wszystkie królestwa świata na powierzchni ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркочяка	І станеться, що після п'ятдесяти літ Бог зробить відвідини Тиру, і знову повернеться назад до давнього і буде торговицею для всіх царств всесенної.

¹⁾ siedemdziesięciu, שבעים : wg 1QIsa a : ש) בעין (zak. aram.).

²⁾ zarobek za nierząd, תרף ... uprawiał nierząd, תרף : wg G: I stanie się po siedemdziesięciu latach, że nawiedzenie sprawi Tyrowi Bóg i znów zostanie on przywrócony do tego, czym był wcześniej, i będzie targowiskiem dla wszystkich królestw świata, καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem po upływie siedemdziesięciu lat tak będzie, że WIEKUISTY wspomni na Cor, więc wróci do swego myta i będzie obcował ze wszystkimi królestwami na powierzchni ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po upływie siedemdziesięciu lat JAHWE skieruje uwagę na Tyr, a ten wróci do swej zapłaty i będzie uprawiał nierząd ze wszystkimi ziemskimi królestwami na powierzchni ziemi.